

DONKEY AND HORSE

Gujubhai Badheka

Translated by Mamata Pandya

Original Gujarati *Gadhedu ne Ghodu*

Shri Dakshinamurti Balsahitya *Hasyavinod Granthmala* (Humour series}

Published by R. R. Shethni Company

Republished January 1982

DONKEY AND HORSE

The donkey has four legs, and the horse has four legs.

The donkey has a tail and the horse too has a tail.

The donkey has two ears and so does the horse have two.

The donkey brays and the horse neighs.

But the donkey carries loads and the horse carries riders.

But the donkey is dull and the horse is sharp.

But the donkey needs a stick and the horse walks proud.

But the donkey is called a lowly beast and the horse is called an elegant steed.

Finally a donkey is a donkey and a horse is a horse.

CROW AND KOEL

The crow is black and the koel is black

The crow is a bird and the koel is a bird

The crow has wings and the koel has wings

But a crow is a crow and a koel is a koel.

The crow sits on garbage and the koel on the mango tree

The crow goes ka ka and the koel goes koo koo,

The crow sounds harsh and the koel sounds sweet.

The crow is shoed away and the koel is music for the ears

A crow is a crow and a koel is a koel.

DOG AND CAT

The dog has four legs and the cat has four legs.

The dog has two ears and the cat has two ears.

The dog has a tail and the cat has a tail.

The dog is a hunter and the cat is a hunter.

The dog has claws and the cat has claws.

The dog barks and the cat meows.

The dog keeps vigil and the cat takes it easy.

The dog pants and the cat slumbers.

The dog is affectionate and the cat is aloof.

The dog runs behind and the cat strides ahead.

JACKAL AND DOG

The jackal lives on the fringes and the dog lives in towns.

The jackal has a thick tail and the dog has a thin tail.

The jackal howls and the dog barks.

The jackal likes sugarcane and the dog likes a bone.

The jackal is a sly one and the dog is faithful.

The jackal has four legs and the dog has four legs.

The jackal has two ears and the dog has two ears.

The jackal is a hunter and the dog is a hunter.

The jackal has a burrow and so does the dog.

The jackal is as big as a dog and the dog is as big as the jackal.

COW AND BUFFALO

The cow has two horns and the buffalo has two horns.

The cow has a tail and the buffalo has a tail.

The cow has two eyes and the buffalo has two eyes.

The cow has four legs and the buffalo has four legs.

The cow's milk is sweet and the buffalo's milk is sweet.

The cow does not like the rain and the buffalo loves the rain.

The cow's baby is called a bachhda and the buffalo's baby is called a paada.

The cow does not like mud and the buffalo wallows in the mud.

A cow moos (*bhaambhre*) and a buffalo grunts (*ranake*).

The cow is brown and white and the buffalo is all black.

NOSE AND EARS

The nose is near the ears and the ears are near the nose.

The nose does the work of a nose and the ears do the work of ears.

Between two ears is a nose and on two sides of a nose are the ears.

The nose smells and the ears hear.

The nose gets a cold, and the ears get an earache.

Clean your nose and clean your ears.

BROTHER AND SISTER

I have a brother and I have a sister.

My brother's name is Bachubhai and my sister's name is Jashiben.

Bachubhai is wheat-skinned and Jashuben is fair.

Bachubhai is older and Jashiben is young.

Bachubhai is tall and Jashiben is short.

Bachubhai has two sisters and Jashiben has one brother.

I am Bachubhai's sister and I am also Jashiben's sister.

My name is Mani and I am in the middle.

BABU AND BAABI

Babu is seven years old and Baabi is seven years old.

Babu is Jadiben's and Baabi is Taraben's.

Babu is called Babhdo and Baabi is called Pabhdo.

Babu is Divyaprabha and Baabi is Prabhavati.

Babu comes to the Balmandir and Baabi comes to the Balmandir.

Babu reads her lessons every day and Baabi also reads her lessons.

Babu likes to watch and Baabi likes to dance.

Babu likes guava and Baabi likes banana.

Babu likes pickles and Baabi likes barfi.

Babu and Baabi are friends and

Babbi and Babu are friends.

TODAY AND TOMORROW

Today is today and tomorrow is tomorrow.

Today is ours and who knows tomorrow.

Today is in our hands and who knows about tomorrow.

Today is now and tomorrow is when it comes.

Today the sun has risen and tomorrow it may rise.

Today there is light and tomorrow there may be.

Today rules and tomorrow is unknown.

Today is a millionaire and tomorrow may be begging.

Today is forever and who knows tomorrow?

Today is today and tomorrow is tomorrow.

DAY AND NIGHT

Day has the sun and the night has the moon.

Day is for work and night is for rest.

Day is for running around and the night is in bed.

Day is for eating and drinking and the night is a break.

Day is full of noise and the night is full of silence.

Day is busy with people and the night is empty.

Day is hustle-bustle and the night is calm and quiet.

Day is for pecking grains and the night is safe in the nest.

Day is bright and light and the night is deep and dark.

SUN AND MOON

The sun has risen and the moon has set.

The sun rises and the moon sets.

The sun in the east and the moon is in the west.

The sun in the west and the moon is in the east.

The sun in the day and the moon in the night.

The sun is bright and red and the moon is light and white.

The sun is hot and the moon is cool.

The sun is big and the moon is small.

The sun is round every day and the moon is round on *poonam*.

The strong sun can bother and the moon's rays give peace.

ELEPHANT AND ANT

Elephant is as big as a mountain, ant is like a grain of sand.

Elephant eats grass, ant eats grains.

Elephant walks thump thump, ant runs lightly.

Elephant walks slowly, ant is always in a hurry.

Elephant touches the sky, ant hugs the ground.

Elephant sway and plods, ant runs back-and-forth.

Elephant is all pomp and parade, ant is overlooked.

Elephant in the king's palace, ant in every home.

Elephant and ant, what a comparison!

SUMMER AND WINTER

Summer is hot and winter is cold.

Summer winds blow hot and winter has chilly winds.

Summer is time for light clothes and winter needs woollen clothes.

Summer is hot and sweaty and winter makes you shiver.

Summer needs fans and winter needs heaters.

Summer is for sherbets and winter for warm drinks.

Summer days are long and winter days are short.

Summer nights are short and winter night are long.

Summer is mango time and winter is time for-berries.

Summer is fun on the terrace and winter is snug in a quilt.

WHAT WILL YOU DO?

What will you eat? *Peda* or *ghee-rotla*?

What will you drink? Tea or milk?

What will you wear? Silk or khadi?

What will you need? Money or books?

What will you do? Be lazy or work?

What will you like? Dirty or clean?

What taste do you like? Bitter or sweet?

What will you smell? *Dhatura* or rose?

What will you write? Bad words or good?

TAILOR AND COBBLER

The tailor stitches cloth and the cobbler stitches leather.

The tailor makes blouses and the cobbler makes shoes.

The tailor has a needle and the cobbler has an awl.

The tailor has scissors and the cobbler has a cutter.

The tailor stitches in the day and the cobbler stitches at night.

The tailor has his measure tape and the cobbler his scraper.

The tailor measures the body and the cobbler measures the foot.

The tailor's son is a tailor and the cobbler's son is a cobbler.

Is the tailor's wife a tailoress and the cobbler's wife a cobbleress?

AHEAD AND BEHIND

Behind sorrow is joy and behind joy is sorrow. Sorrow follows joy, and joy follows sorrow,

Behind the sun is the shadow and behind the shadow is the sun.

Night follows the day and day follows the night.

Winter follows the heats and the sun follows the cold.

Light follows the dark, and the dark follows the light.

The rise follows the fall and the fall follows the rise.

Sleep follows wakefulness and wakefulness follows sleep.

Work follows rest and rest follows rest.

High follows low and low follows high.

A meal follows hunger and hunger follows a meal.

AS YOU LIKE

Smell what you like, rose or mogra.

Sit where you like, chair or bench.

Look at what you like, a feather or a shell.

Play where you like, in the house or outside.

Pick up what you like, pen or pencil.

Climb up what like to, the neem or the peepal.

Eat what you like, peanuts or ber.

Jump where you like, here or there.

Read what you like, a tale or a poem.

Dance where you like, in the courtyard or the street.

Write what you like, a letter or a story.

EITHER OR

Either stand or sit down.

Either read or write.

Either sweep or mop.

Either ride a donkey or a horse.

Either you tell us or we will tell.

Either eat it up or we will eat it.

Either move or we will move.

Either you go to sleep or we will sleep.

WHERE AND THERE

Where there is today there will be tomorrow.

Where there is a tree there will be roots.

Where there is night there will be darkness.

Where there is light there will be light.

Where there is a moon there will be moonlight.

Where there is hunger there will be sorrow.

Where there is pain there will be a cure.

Where there is faith there will be victory.

Where there is rain there will be mud.

Where there is unity there will be peace.

Where there is disunity there will be conflict.

ABOVE AND BELOW

Up above is the sky, down below is the earth.

Up above are the clouds, down below are shadows.

Up above are the stars, down below is the starlight.

Up above is the sun, down below is sunlight.

Up above is the eagle, down below is the sparrow.

Up above are the gods, down below are humans.

Up above is lightning, down below it strikes.

Up above it thunders, down below it rains.

Up above is the sky, down below is the earth.

ALWAYS REMEMBER

You may forget everything, always remember a mother.

You may forget everything, always remember a father.

You may forget everything, always remember a sister.

You may forget everything, always remember a brother.

You may forget everything, always remember a friend.

You may forget everything, always remember a home.

You may forget everything, always remember a country.

You may forget everything, always remember a god.

You may forget everything, always remember a truth.

EVEN IF I BECOME A KING

Even if I become a king, I still love my home.

Even if I become a queen, I still love my home.

Even if I leave my town, I still love my home.

Even if I travel wide, I still love my home.

Even if I am in the desert, I still love my home.

Even if I am in the forest, I still love my home.

Even if I am just a child, I still love my home.

Even if I grow old, I still love my home.

I WILL STAND FIRM

It's ok if they abuse me, I will stand firm.

It's ok if they threaten me, I will stand firm.

It's ok if they tie me up, I will stand firm.

It's ok if they imprison me, I will stand firm.

It's ok if they beat me, I will stand firm.

It's ok if they drag me, I will stand firm.

It's ok if they hand me upside down, I will stand firm.

It's ok if they if they bully me. I will stand firm.

WHEN, THEN

When people abused, then he laughed.

When people threw stones, then he offered flowers.

When people put shackles, then he bore it all.

When people kicked, then he offered his cheek.

When people took away, he gave more.

When people did not agree, he honoured them.

When people ignored, he accepted.

When people rejected, he accepted.

When people were angry, he kept peace.

When people took lives, he forgave them.

